

4.2. Tuo atveju, jei Užsakovas visiškai ar iš dalies neatsiskaito Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, Tiekėjui pareikalavus, Užsakovui skaičiuojami 0,02 proc. dydžio delspinigiai nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.3. Kitokia žala, kurią viena Šalis padarys kitai, atlyginama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

4.4. Delspinigių ir baudų sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo.

4.5. Šalis apie kitos Šalies įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą privalo kitai Šaliai pranešti raštu, nurodydama, kokie sutartiniai įsipareigojimai yra nevykdomi arba netinkamai vykdomi ir pareikalauti jų vykdymo.

5. Force majeure

5.1. Šalis nėra atsakinga už šios Sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalis negalėjo numatyti, išvengti ir pašalinti jokiais priemonėmis (toliau – nenugalimos jėgos aplinkybės). Tokiu atveju Šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsimas.

5.2. Šalies finansinių lėšų nepakankamumas ar kontrahentų pažeisti įsipareigojimai nėra laikomi nenugalimos jėgos aplinkybe.

5.3. Šalis kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per trisdešimt dienų privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimą, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas sumažinti neigiamas pasekmes, ir privalo pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimas taip pat turi būti pateikiamas kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

5.4. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei tris mėnesius, bet kuri Šalis, pranešusi kitai Šaliai, turi teisę nutraukti šią Sutartį. Tokiu atveju Užsakovas Tiekėjui privalo sumokėti atlygio dalį už atliktus darbus iki šios Sutarties nutraukimo.

6. Baigiamosios nuostatos

4.2. If the Customer fails to pay in full or in part in accordance with the terms and conditions set out in the Contract, the Customer shall be charged a penalty interest of 0.02% of the outstanding amount for each day of delay, at the request of the Supplier.

4.3. Other damage caused by one Party to another shall be compensated in accordance with the legislation of Republic of Lithuania.

4.4. The payment of late payment interest and fines shall not release the Parties from the fulfilment of their obligations under the Contract.

4.5. A Party shall notify the other Party in writing of the non-performance or inadequate performance of its obligations, specifying the contractual obligations which are not being performed or are not being performed properly, and shall require performance thereof.

5. Force Majeure

5.1. A Party shall not be liable for failure to perform or improper performance of its obligations hereunder if such failure or improper performance is due to unusual circumstances which the Party could not have foreseen, avoided, and eliminated by any means (force majeure). In this case, the period for the discharge of commitments of the Parties shall be extended.

5.2. Insufficient financial resources of the Party or liabilities breached by the contractors shall not constitute force majeure.

5.3. A Party must notify the other Party of the occurrence of a force majeure event as soon as possible, but no later than thirty days, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to mitigate the adverse consequences, and must provide a possible time limit for the fulfilment of its obligations. Notification must also be given when the grounds for default cease to exist.

5.4. If the force majeure event continues for more than three months, either Party shall have the right to terminate this Contract upon notice to the other Party. In such case, the Customer shall pay to the Supplier the portion of the consideration for the work performed prior to the termination of this Contract.

6. Final provisions

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

6.2. Jeigu Sutarties Šalis netinkamai vykdo ar nevykdo savo įsipareigojimų ir gavusi Sutarties 4.5 punkte nurodytą pranešimą nepradeda įsipareigojimų vykdyti, Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai, apie nutraukimą raštu įspėjus kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas.

6.3. Sutartis gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių susitarimu. Nutraukdamos Sutartį Šalys privalo visiškai viena su kita atsiskaityti.

6.4. Bet kokie pranešimai, informacija, dokumentacija ar korespondencija dėl Sutarties ar jos vykdymo turi būti įforminta raštu lietuvių kalba ir išsiųsta registruotu paštu per kurjerį, faksu ar elektroniniu paštu. Jeigu informacija perduodama faksu ar elektroniniu paštu, ji laikoma tinkamai perduota tik tuo atveju, jei Šalis, kuriai skirta informacija, faksu arba elektroniniu paštu patvirtina jos gavimą.

6.5. Pasikeitus Šalies registracijos adresu, banko sąskaitos numeriui ar kitiems rekvizitams, Šalis privalo apie tai pranešti kitai Šaliai. Neįvykdžius šių reikalavimų, Šalis neturi teisės reikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos Šalies veiksmai, atlikti vadovaujantis paskutine turima informacija, neatitinka Sutarties sąlygų, arba ji negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius rekvizitus.

6.6. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo metu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai ir tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas.

6.7. Visi su šia Sutartimi susiję ginčiai sprendžiami derybų keliu. Nesusitarus ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.8. Sudaryti 2 originalūs Sutarties egzemplioriai **angli** kalba, po vieną kiekvienai Šaliai. Šalys pasirašo Sutarties lape.

6.1. The Contract shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the contractual obligations have been fully performed.

6.2. If a Party to the Contract fails to perform its obligations in part or in full and does not commence performance of its obligations upon receipt of the notice referred to in clause 4.5 of the Contract, the Contract may be terminated unilaterally by giving written notice of termination to the other Party not later than 5 (five) working days in advance.

6.3. This Contract may be terminated by a written contract between both Parties. Upon termination of the Contract, the Parties shall be obliged to pay each other in full.

6.4. Any notices, information, documentation or correspondence concerning the Contract, or its enforcement shall be made in writing in English and sent by registered mail, via courier, fax or e-mail. If information is transmitted by fax or e-mail, it shall be deemed to have been duly communicated only if the Party to which the information is addressed acknowledges receipt by fax or e-mail.

6.5. In the event of a change in a Party's registered address, bank account number or other details, the Party must notify the other Party. Failure to comply with these requirements shall not entitle a Party to claim or counterclaim that the other Party's actions taken based on the last available information are not in accordance with the terms of the Contract or that it has not received the notifications sent on the basis of the last available details.

6.6. The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for those terms and conditions of the Contract which would not violate the principles and objectives set out in Article 3 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, and for which the consent of the Public Procurement Service has been obtained for such amendments.

6.7. All disputes relating to this Contract shall be settled by negotiation. If the Parties fail to agree, disputes shall be settled according to the laws of the Republic of Lithuania.

6.8. 2 original copies of the Contract in **English** language, one for each of the Parties. The Parties shall sign the signature page of the Contract.

Šalių rekvizitai:

UŽSAKOVAS:

Kauno Miko Petrausko scenos menų mokykla,

Įstatinio asmens kodas 190144791,

Adresas: V. Krėvės pr. 54, Kaunas,

Tel.: +370 695 64330,

paštas: info@ksmm.lt

Direktorius Lina Kaubrienė-Stunžienė

TIKĖJAS:

Inese Falkenšteina

Particulars of the parties:

CUSTOMER:

Kaunas Mikas Petrauskas School of Performing

Arts,

Legal entity code 190144791,

Address: V. Krėvės pr. 54, Kaunas,

Tel.: +370 695 64330,

Email: info@ksmm.lt

Director Lina Kaubrienė-Stunžienė

CONTRACTOR:

Inese Falkenšteina

